

从“点石成金”看辞书编撰的问题

于怀瑾

(中国社会科学院 外国文学研究所, 北京 100732)

[关键词] 点石成金; 佛道; 辞书; 编纂

[摘要] 从众多辞书辗转传抄看,对“点铁成金”的典故皆存在程度不同的误解,大多辞书编纂者都认为“点石成金”典故出自题名西汉刘向《列仙传》所载许逊神迹,本文认为此典故与佛教典籍中所述龙树事迹的渊源颇深。佛教文化传入后与中国本土道教文化的融合互补,是造成误解的客观原因。因此,这一问题也提醒辞书编纂者切勿急功近利,人云亦云,流传谬误,而应审慎辨识,正本清源,维护辞书的权威性。

[中图分类号] Z32 [文献标识码] A [文章编号] 2095-5170(2016)06-0053-03

DOI:10.16095/j.cnki.cn32-1833/c.2016.06.009

一、“点石成金”的误释

“点石成金”的典故,《现代汉语词典》原未收,1983年第2版只载“点铁成金”条,释云:“神仙故事中说仙人用手指一点使铁变成金子,比喻把不好的文字改好。”^[1]2005年第5版始列“点石成金”条目,改释为:“神话故事中说仙人用手指头一点石头变成金子,多比喻把不好的或平凡的事物改变成很好的事物。也说点铁成金。”其下另立“点铁成金”条,只释“点石成金”四字^[2]。常晓凡编《实用成语词典》除增加选自《二十年目睹之怪现状》43回的例句,所释与《现代汉语词典》同^[3]。

《佩文韵府》释“点石”云:“《列仙传》:许逊,南昌人,晋初为旌阳令,点石化金,以足逋赋。”^[4]杭州大学中文系编写的《古书典故辞典》释“点石成金”称:“亦作‘点铁成金’。古代方士称能用丹将石(铁)点化成金。”然后一字不改全引《佩文韵府》之说,再引录宋代黄庭坚《答洪驹父(误作“文”)书》说:“老杜作诗,退之作文,无一字无来处,盖后人读书少,故谓韩杜自作此语耳。古之能文章者,真能陶冶万物,虽取古人之陈言入于翰墨,如灵丹一粒,点铁成金也。”^[5]等于完全袭用《现代汉语词典》和《佩文韵府》,并引述宋代胡仔《苕溪渔隐丛话后集》卷九《孟浩然》条所说:“诗句以一字为工,自然颖异不凡,如灵丹一粒,点铁石成金也。”

故将“点石成金”和“点铁成金”糅合并为一条。

《列仙传》作者不详,旧书目向来题彭城刘向撰^[6]。西汉人的书里怎么可能记载晋代人的故事呢!这显然“风马牛不相及”。孟子曰“尽信书则不如无书”。编辞书者不加深究,辗转传抄,自然不免沿袭成“关公战秦琼”的笑话。

1993年才出齐的罗竹风主编的《汉语大词典》也许察觉了这种令人尴尬的矛盾和破绽,于是将点化、点石、点石成金、点石术、点石为金,均单立条目,所引书证各异。表面看来,相互之间似乎各不相关,其实仍沿袭着《古书典故辞典》的部分阐释。比如,“点石成金”条下明确说:“同‘点铁成金’,宋胡仔《苕溪渔隐丛话后集·孟浩然》:‘诗句以一字为工,自然颖异不凡,如灵丹一粒,点铁石成金也。’”其下又列举《西游记》第44回和郭沫若《关于大规模收集民歌问题》的书证。而“点石为金”条下则说:“同‘点铁成金’。《警世通言·吕大郎还尽完骨肉》:‘四愿得吕纯阳祖师点石为金这个手指头。’”^[7]不过值得注意的是,与《古书典故辞典》相较,同样是引用《苕溪渔隐丛话后集》的书证却有文字的差异。而造成这种差异的原因则纯系《古书典故辞典》编者粗疏所致。实际上《苕溪渔隐丛话后集》中只有“点石成金”,并无“点铁石成金”^[8]。至于汉语大词典出版社1996年10月出版的《汉语成语大词典》则几乎是亦步亦趋地剿袭《汉语大词典》^[9]。

[收稿日期]2016-07-10

[作者简介]于怀瑾,女,江苏徐州人,中国社会科学院外国文学研究所讲师,博士。

二、“点石成金”典故的源流

为了辨明真伪,今将“点石成金”典故的源流缕述如下。

按照中国古代五行相生的观念,土生金,金生水,而土石又相依,所以晋张华《博物志》卷一说:“石者,金之根甲。”^[10]而有些传说故事也特别强调金与石、与水的密切关系。例如:《搜神记》说:“常山张顛,为梁相,天新雨后,有鸟如山鹤,稍下堕地,民争取,即化为一圆石。顛椎破之,得一金印,文曰:忠孝侯印。顛以闻,上藏之秘府,顛后官至太尉。”^[11]《异苑》(或称见于《华阳国志》)则说:“永康王旷井上有一洗石,时见赤气。后有二胡人寄宿,忽求买之。旷怪所以,未及度钱,子妇孙氏睹二黄鸟斗於石上,疾往掩取,变成黄金。胡人不知,索市逾急。既得,幢破,石内空处止有二鸟迹。”^[12]《魏志》载:“繁昌县授禅石碑中生金,表送上,群臣尽贺”;王隐《晋书》:“永嘉初,陈国项县贾逵石碑中生金,人盗凿取卖,卖已复生。此江东之瑞也。”^[13]这都是典型的石中生金的故事。《幕府燕闲录》:“有人得青石,大如砖。背有鼻,穿铁索数丈,循环无相接处。一日,海贾见,以数十千易之。云:此协金石,垂之海中,经夕引出,上必有金。”^[14]这又说明金与水也有密切关系。

但“点石成金”的典故则直接出自晋代许逊的故事,不过这则故事不是载于《列仙传》,也不像有人说的出自《神仙传》,而是见于王安石《重修许旌阳祠记》:许逊“藏金于圃,使囚者出力而得之,因偿负而或免于桎梏,岂尽出方技之所为者?以是德于民”^[15]。明王世贞辑、汪云鹏校的《列仙全传》则演述得更加详尽^[16]。《佩文韵府》的谬误就在于把《列仙全传》和《列仙传》混为一书了,而《古书典故辞典》的编者则不加辨识,完全信从了权威性较高的《佩文韵府》。

然而,许逊的故事并不是“点石成金”的原始出处,因为唐代贯休《禅月集·拟君子有所思》之二分明说:“安得龙猛笔,点石为黄金。”^[17]龙猛,即龙树,古代印度高僧,南天竺人,释迦灭后700年(大概相当于中国的东汉时期)出世。根据鸠摩罗什的说法,其母于树下生之,因字阿周陀那。阿周陀那为梵语树名,以龙成道,故以龙配字号,号曰龙树。亦称龙猛、龙胜。他是马鸣弟子迦毘摩罗尊者之弟子,提婆菩萨之师。初奉婆罗门教,后皈依佛教,大弘佛法,摧伏外道,使大乘教大行于南天竺。他是显密八宗之祖师,也就是说这个典

故应该与这位佛教中神通广大的显赫人物有关。佛经述及“点石成金”故事者甚夥,而龙树菩萨点石成金的神通可见于《大唐西域记》卷10《憍萨罗国》:“初,引正王建此伽蓝也,人力疲竭,府库空虚,功犹未半,心甚忧戚。……龙猛菩萨以神妙药滴诸大石,并变为金。王游见金,口心相贺。”^[18]

《释迦方志·遗迹》亦有类似记载^[19],但学界普遍认为《释迦方志》一部分是《大唐西域记》的节本。如果再往前探寻,我们还可以发现隋释吉藏撰《胜鬘经宝窟》卷下还记载说:“龙树云:如黄白石有金银性,由人功炉冶,故有金银。”^[20]不过,这与“点石成金”已相去甚远。

“点石成金”有时被说成“点铁成金”。除上文所述黄庭坚《豫章集》卷19《答洪驹父书》外,《景德传灯录》卷18《灵照禅师》早说过:“还丹一粒,点铁成金;至理一言,点凡成圣。”^[21]《苕溪渔隐丛话后集》所谓“点石成金”应是直接袭用于此。至于佛经所载“点铁成金”之说,则不胜枚举。

三、误释“点石成金”的客观成因

关于《佩文韵府》编者等致误的原因,与不同的民族之间都曾经出现过相似的经历和认识也有关系。无论“点石成金”还是“点铁成金”,都能从中国传统的道教文化中寻找到类似的渊源。古代方士、道士所谓黄白之术,就是熔炼点化金银的法术。《汉书·刘安传》:“有《中篇》八卷,言神仙黄白之术,亦二十余万言。”^[22]《艺文类聚》卷78引《列仙传》曰:“汉淮南王刘安,言神仙黄白之事,名为《鸿宝万毕》,三卷,论变化之道。”^[23]又葛洪《神仙传》卷四《刘安》亦云:“作《内书》二十二篇,又《中篇》八章,言神仙黄白之事,名为《鸿宝万毕》;三章,论变化之道,凡十万言。”^[24]葛洪《抱朴子内篇》卷16《黄白》也列举了许多熔炼金银之方,并明确说:“黄者,金也。白者,银也。古人秘重其道,不欲指斥,故隐之云尔。”^[25]

如上文所引,《汉书》《神仙传》以及唐以前的《列仙传》均记述了刘安神仙黄白之术,《佩文韵府》的编著者,在资料检索手段比较原始的条件下,稍不留神,就容易混淆不清、张冠李戴。此类情况绝非偶一见之,再如:《神仙传》卷3所载李仲甫“步诀隐形”事,见于《太平广记》卷10^[26];但《艺文类聚》卷58录《列仙传》云:“李仲甫,颖川人。汉桓帝时卖笔辽东市上,一笔三钱,有钱亦与笔,无钱亦与笔。”卷92又录《列仙传》云:“季仲甫夜卧床上,或为鸱鸟,后至沓县巨山上,候北风,当飞

度南海。山上有罗鹰者，罗得鸣，视之仲甫也。后留更三年，自云往昆仑山。”^[27]“李”“季”当系形近致误。李仲甫乃东汉桓帝时人，当然不可能见载于题名西汉刘向所编《列仙传》，也应该是编纂《类聚》的文臣们疏漏致误，将《神仙传》误以为《列仙传》了。再如《类聚》卷 88 两引《列仙传》云：“赤松子好食柏实，齿落更生”；“须子食柏实，齿落更生”^[28]。赤松子事可见于今本《列仙传》，其下卷所载《赤须子》条，则绝无“齿落更生”的神迹。像这种雷同的记述，可能是传闻异辞，也可能是文本散佚所致，更可能是《类聚》编者将赤松子事误植于赤须子名下，重复抄录的结果。但是作为《列仙传》的编著者，在同一本书里反复记述同样的神迹，只会让读者感到冗赘生厌，实在没有必要。因此《类聚》编者造成此误的几率似乎更高一些。可

见后世《佩文韵府》等辞书出现谬误是不奇怪的。

仅从“点石成金”典故的诠释，即可见辞书编著之不易。目前汗牛充栋的工具书之类，包括几乎无所不包的网上电子资料库，有相当一部分只是在简单地辗转传抄。如果说《佩文韵府》《艺文类聚》等偶有疏漏，还只是编者不够细致所致，而今天这种“天下辞书一大抄”的现象，则透露出一种急功近利的浮躁情绪。这种现象的确令人担忧，应引起大家的重视。许多正确的结论自然应该一样，但是袭用别家的材料至少还应该经过一个辨识审核的程序，才不至于人云亦云，连错误都没有两样。尽管书中有错几乎不可避免，但是辞书编纂则必须慎之又慎，细加审核，正本清源，自觉维护辞书的权威性，以免误导读者，流传谬误。

[参 考 文 献]

- [1]《现代汉语词典》，商务印书馆，1983 年第 2 版，第 241 页。
 [2]《现代汉语词典》，商务印书馆，2005 年第 5 版，第 305 页。
 [3]常晓凡：《实用成语词典》，知识出版社，1984 年版，第 100 页。
 [4]《佩文韵府》，中华书局，183 年影印本第 3 册 3904 页第 3 栏左。
 [5]《古书典故辞典》，江西人民出版社，1984 年版，第 322 页。
 [6][明]吴琯校：《古今逸史》本《列仙传》。
 [7]罗竹风主编：《汉语大词典》，汉语大词典出版社，1993 年版，（12 册下）第 1349 页。
 [8][宋]胡仔：《苕溪渔隐丛话后集》，人民文学出版社，1962 年版，第 64 页。
 [9]《汉语成语大词典》，汉语大词典出版社，1996 年版，第 175 页。
 [10][晋]张华：《博物志》，《百子全书》，浙江古籍出版社，1998 年影印本下册，1295 页下栏。
 [11][晋]干宝：《搜神记》，《艺文类聚》，上海古籍出版社，1965 年影印本，第 1556 页。
 [12][南朝宋]刘敬叔：《异苑》，《艺文类聚》，上海古籍出版社，1965 年影印本，第 1425 页。
 [13][宋]李昉：《太平御览》，中华书局，1960 年影印本，第 3598 页。
 [14]引自[宋]曾糙编、王汝涛等校注：《类说校注》，福建人民出版社，1996 年版，第 615 页。
 [15]引自《古今图书集成·神异典》卷 281。
 [16][明]王世贞辑、汪云鹏校：《列仙全传》，万历 28 年刊本。
 [17]《全唐诗》，中华书局，1986 年影印本，第 2027 页下栏。
 [18]季羨林等校注：《大唐西域记校注》，中华书局，2000 年版，第 830 页。
 [19]范祥雍点校：《释迦方志》，中华书局，2000 年版，第 79 页。
 [20]T37, no. 1744, p. 67, a13-14。
 [21][宋]道原：《景德传灯录》卷 18，《四部丛刊三编》影宋本第 58 册。
 [22][汉]班固：《汉书》，中华书局，1962 年版，第 2145 页。
 [23][27][28][唐]欧阳询：《艺文类聚》，上海古籍出版社，1965 年影印本，第 1327、1054、1601、1515—1516 页。
 [24][26][宋]李昉等：《太平广记》，中华书局，1961 年版，第 51、69—70 页。
 [25][晋]葛洪：《抱朴子内篇》卷 16《黄白》，《百子全书》，浙江古籍出版社，1998 年影印本下册，第 1447 页上栏。

Reflection on Lexicographical Problems through the Idiom Dian Shi Cheng Jin

YU Huai-jin

(Research Institute of Foreign Literatures, Chinese Academy of Social Sciences, Beijing 100732, China)

Keywords: Dian Shi Cheng Jin; Buddhism and Taoism; dictionary; compilation

Abstract: This dissertation starts from the problem that many dictionaries copied each other, mistakenly tracing origin of the idiom Dian Shi Cheng Jin to Lie Xian Zhuan by Liu Xiang of West Han Dynasty, and then reveals that it actually originates from Nāgārjuna's story recorded in Buddhist scriptures. Subsequently, it points out the cultural basis of Buddhist culture being integrated into Chinese native Taoist culture, and deeply reflects on lexicographical problems such as seeking quick success, following others blindly, handing down inaccuracies, etc. Finally, it lays emphasis on the authority of dictionaries and calls for lexicographers' sense of responsibility to readers, academics, and society.

[责任编辑:邵迎武]